

Table of Contents

Français

The Harmonization of Federal Legislation with the Civil Law of the Province of Quebec and Canadian Bijuralism

Second Publication

BOOKLET 1

BIJURALISM AND HARMONIZATION: GENESIS

A word from the Minister

Acknowledgments

Preface

Harmonization of Federal Legislation with Quebec Civil Law

Symposium on the Harmonization of Federal Legislation with Quebec Civil Law

Harmonization and Dissonance: Language and law in Canada and Europe

The Cohabitation of Bilingualism and Bijuralism in Federal Legislation in
Canada:

Myth or Reality?

Harmonization and Dissonance: Language and law in Canada and Europe

Program to Harmonize Federal Legislation with the Civil Law of the Province of
Quebec, Assumption of Complementarity and Methodological Issues

Bijuralism in Canada

Department of Justice, Lunch and Learn Workshop on Bijuralism and the Judicial
Function

Legal Perspectives of the New Millennium—International Meeting of
Francophone Legal Experts

Harmonization of Federal Law with Quebec Civil Law: Canadian Bijuralism and
its Actualization

Evolution of Legal Systems, Bijuralism and International Trade

Evolution of Judicial Systems, Bijuralism and International Trade
Canadian Bijuralism and Harmonization of the Law

BOOKLET 2

SOME THOUGHTS ON BIJURALISM IN CANADA AND THE WORLD

General Introduction

PART I—Characteristics and Context of the Two Legal Traditions

PART II—Forms of Coexistence of the Two Legal Traditions in Canada

PART III—Forms of Coexistence of the Two Legal Systems in Other Parts of the
World

General Conclusion

BOOKLET 3

THE SUPREME COURT OF CANADA AND ITS IMPACT ON THE EXPRESSION OF BIJURALISM

Introduction

- I. The threat of assimilation of civil law by common law
 - A – The overriding influence of common law over civil law
 - B – The movement for the affirmation of civil law in relation to common law

- II. The equal recognition of civil law and common law
 - A – The developing awareness of the conceptual autonomy of civil law in relation to common law
 - B – The confirmation of the complementary relationship between civil law and federal law

Conclusion

BIJURALISM IN SUPREME COURT OF CANADA JUDGMENTS SINCE THE ENACTMENT OF THE CIVIL CODE OF QUEBEC

Introduction

1. Rights of the individual
 - 1.1 Human rights and freedoms
 - 1.2 Administrative law

2. Civil liability
 - 2.1 Limitation Periods
 - 2.2 Negligence
 - 2.3 Damages

3. Family law
 - 3.1 Right of Custody
 - 3.2 Obligation of Support

4. Contracts
 - 4.1 Contracts of Employment
 - 4.2 Contracts of Insurance

Conclusion

BOOKLET 4

BIJURALISM IN CANADA: HARMONIZATION METHODOLOGY AND TERMINOLOGY

- I. Introduction
- II. Historical background
- III. Harmonization methodology
- IV. Drafting techniques used in a bijural context
- V. Examples of harmonization problems and solutions
- VI. Bijural terminology
- VII. Conclusion

Appendix I : Policy for Applying the *Civil Code of Quebec* to Federal Government Activities

Appendix II : Mandate of the Civil Code Section

Appendix III : Policy on Legislative Bijuralism

Lexicon

BOOKLET 5

PORTRAIT OF A LEGAL HARMONIZER

PORTRAIT OF A LEGAL HARMONIZER The purpose of the following text is to depict in a fictional and humorous way the melodramatic days in the life of a young jurist working for the Civil Code Section

BOOKLET 6

S-4: A FIRST HARMONIZATION BILL

1. Origins of Bill S-4
2. Content of Bill S-4
3. Conclusion

CLAUSE 8 OF BILL S-4: AMENDING THE INTERPRETATION ACT

1. Constitutional Foundations
 2. Federal Legislation: Role of Provincial Law
 3. Applying Provincial Law Elements of Federal Law
 4. *Interpretation Act*: Scope And Purposes
 5. *Interpretation Act*: Applying Provincial Law Elements
 6. *Interpretation Act*: Amendment Proposals
-

BOOKLET 7

THE HARMONIZATION OF FEDERAL TAX LEGISLATION

Introduction

Part one: Aspects of Harmonization in Fiscal Legislation

Part two: Study Topics and Areas

Conclusion

BOOKLET 8

HARMONIZATION OF FEDERAL LEGISLATION WITH QUEBEC CIVIL LAW: SOME EXAMPLES FROM THE BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT

1. Complementarity between the *B.I.A.* and provincial private law
2. Issues raised in the *B.I.A.*
3. General issues
4. General conclusions

THE CREATION BY THE FEDERAL PARLIAMENT OF SECURITY MECHANISMS IN THE BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT

Introduction

1. The terminological designation of securities
2. The legal framework for the security mechanisms created under the *B.I.A.*

General Conclusions

BOOKLET 9

S-4

Notice

National Library of Canada cataloguing in publication data

Main entry under title :

The harmonization of federal legislation with the civil law of the Province of Quebec and canadian bijuralism. Second publication.

Text in English and French on inverted pages.

Title on added t.p. : L'harmonisation de la législation fédérale avec le droit civil de la province de Québec et le bijuridisme canadien. Deuxième publication.

Includes bibliographical references.

Issued also on the Internet and on CD-ROM.

1. Common law — Canada.
2. Civil law — Quebec (Province)
3. Conflict of laws — Canada.
4. Comparative law.
- I. Canada. Dept. of Justice.

KE432.H37 2001

342.71'042

C2001-980147-5E

Published by authority of the Minister of Justice and
Attorney General of Canada

© Minister of Justice and Attorney General of Canada 2001

Printed in Canada

CAT : J2-176/1-2001, J2-176/2-2001, J2-176/3-2001, J2-176/4-2001, J2-176/5-2001, J2-176/6-2001, J2-176/7-2001, J2-176/8-2001

ISBN : 0-662-65723-3, 0-662-65724-1, 0-662-65725-X, 0-662-65726-8, 0-662-65727-6, 0-662-65728-4, 0-662-65729-2, 0-662-65730-6

TE : The Harmonization of Federal Legislation with the Civil Law
of the Province of Quebec and Canadian Bijuralism.

TF : L'harmonisation de la législation fédérale avec le droit civil
de la province de Québec et le bijuridisme canadien.

STE : The harmonization of federal tax legislation.

STE : Bijuralism and Harmonization: Genesis.

STE : The Supreme Court of Canada and its Impact on the Expression
of Bijuralism.

STE : Bijuralism in Supreme Court of Canada Judgments since the
Enactment of the *Civil Code of Quebec*.

STE : Bijuralism in Canada: Harmonization Methodology and Terminology.

STE : ... some examples from the bankruptcy and insolvency act.

STE : The creation by the federal parliament of security
mechanisms

STE : Portrait of a Legal Harmonizer.

STE : Some thoughts on bijuralism in Canada and the world

STE : S-4: A first harmonization bill.

STE : Clause 8 of bill S-4: Amending the *Interpretation Act*.

STF : Bijuridisme et harmonisation. Genèse.

STF : L'harmonisation de la législation fiscale fédérale.

STF : Le bijuridisme au Canada et dans le monde : quelques considérations

STF : La Cour suprême du Canada et son impact sur l'articulation
du bijuridisme.

STF : ... faillite et l'insolvabilité en regard du droit civil

STF : Les mécanismes de sûreté créés par le législateur

STF : Manifestations du bijuridisme dans les jugements de la Cour suprême
du Canada depuis l'adoption du *Code civil du Québec*.

STF : Bijuridisme canadien : méthodologie et terminologie de l'harmonisation.

STF : Portrait d'un harmonisateur juridique.

STF : S-4 : un premier projet de loi d'harmonisation.

STF : Article 8 du projet de Loi S-4 : modification de la *Loi d'interprétation*.

